

# 駐泰國臺北經濟文化辦事處

與

## 泰國貿易經濟辦事處

### 教育合作協定

駐泰國臺北經濟文化辦事處與泰國貿易經濟辦事處（以下簡稱「雙方」）；希望在平等互惠的原則下加強與拓展雙方學術與高等教育合作；深信加強高等教育合作與研究將有助於雙方人力資源發展及增進對彼此的瞭解；咸認高等教育與研究於國家發展之重要性；

茲協議如下：

#### 第一條 總體目標

本協定的目標係於互惠與互利的基礎下，提供一合作架構，以進行雙方高等教育、研究和培訓之合作。根據本協定執行之合作將受各自領域法律與規定之規範。

#### 第二條 合作範圍

為達到本協定目標，雙方指定之高等教育機構應在以下領域進行合作：

- (一) 學術人員、講師、專家、學者、行政人員、學士生與研究生互惠之交換計畫。  
所稱交換項目包括教學與研究，以提出共同研究報告、出版品或學術參訪；
- (二) 於雙方政府認可之高等教育機構提供教師與學生獎學金；
- (三) 鼓勵雙方高等教育機構在其卓越的領域進行學士生與研究生之「三明治教學」；
- (四) 培訓教育行政人員與學術人員；
- (五) 研議雙方高等教育機構間的學分抵免機制與高等教育學位及學歷之相互承認；
- (六) 於建教合作、職業訓練學習與合作教育等領域合作；
- (七) 合作舉辦教育展、學術研討會、教育培訓、教育會議與論壇等活動；
- (八) 其他經雙方共同決定之合作領域。

#### 第三條 經費

原則上，凡根據本協定所舉辦之活動費用以互惠方式辦理，惟雙方可於各自經費條件下決定經費分攤比例。

#### 第四條 執行與諮詢

雙方應成立聯合工作小組以執行本協定。聯合工作小組應由雙方教育機關之代表共同主持，及雙方授權之其他適當機構代表參加。聯合工作小組應每年輪流於各自領域舉辦會議，雙方亦可另行決定安排會議日期與地點，以檢討本協定之執行情形。

#### 第五條 機密性

- (一) 雙方於本協定執行期間取得之文件或資訊等資料應當保密，並在揭露於他人前，應事先獲對方書面同意。
- (二) 在本協定終止後，本條款仍持續適用。

## 第六條 智慧財產權

- (一) 雙方應採取一切必要措施保護雙邊合作活動所衍生之智慧財產權，並依照各自領域之法律與規定辦理。有關本協定衍生之智慧財產權問題，依各自領域法律與規定辦理之。
- (二) 在未事先以書面方式取得對方同意前，禁止任何出版品或文件等使用對方之名稱、商標或官徽等。

## 第七條 中止

任一方基於安全、國內法律、公共秩序或健康等考量，有權暫時中止本協定全部或部分之執行。提議中止一方應立即以書面通知對方中止之生效日。

## 第八條 修正或修訂

本協定可經雙方書面同意後於任何時間進行修正或修訂。任何修正或修訂成為本協定的一部分，該修正或修訂內容生效日期由雙方決定之。

## 第九條 解決爭議

本協定之解釋或執行遇有爭端或歧異時，雙方應透過友好協商方式解決。

## 第十條 生效、效期與終止

- (一) 本協定自簽署之日起生效。
- (二) 本協定為期五年，每次屆期將自動續約一年。除非任一方於本協定屆滿六個月前以書面方式通知對方欲終止本協定。
- (三) 本協定終止後不影響已進行之安排、專案、合作活動或計畫，除非雙方另有決定。

為此，雙方簽署代表各經合法之授權，爰簽署本協定，以昭信守。

本協定以中文、泰文及英文各繕製一式二份，於二〇一三年九月十一日在臺北簽署，三種文字約文同一作準，遇有任何解釋歧異時，以英文約本為準。

駐泰國臺北經濟文化辦事處

泰國貿易經濟辦事處

陳銘政

K. Kithanasuee

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN THAILAND  
AND  
THE THAILAND TRADE AND ECONOMIC OFFICE IN TAIPEI**

The Taipei Economic and Cultural Office in Thailand and the Thailand Trade and Economic Office in Taipei (hereinafter referred to as “the Parties”);

DESIRING to strengthen and broaden academic cooperation and mutual collaboration in the area of higher education and research in their respective territories, on the principle of equality and mutual benefit;

CONVINCED that strengthening of cooperation in the area of higher education and research will contribute to human resources development and better mutual understanding between the Parties;

RECOGNIZING the importance of higher education and research in national development;

Have agreed as follows:

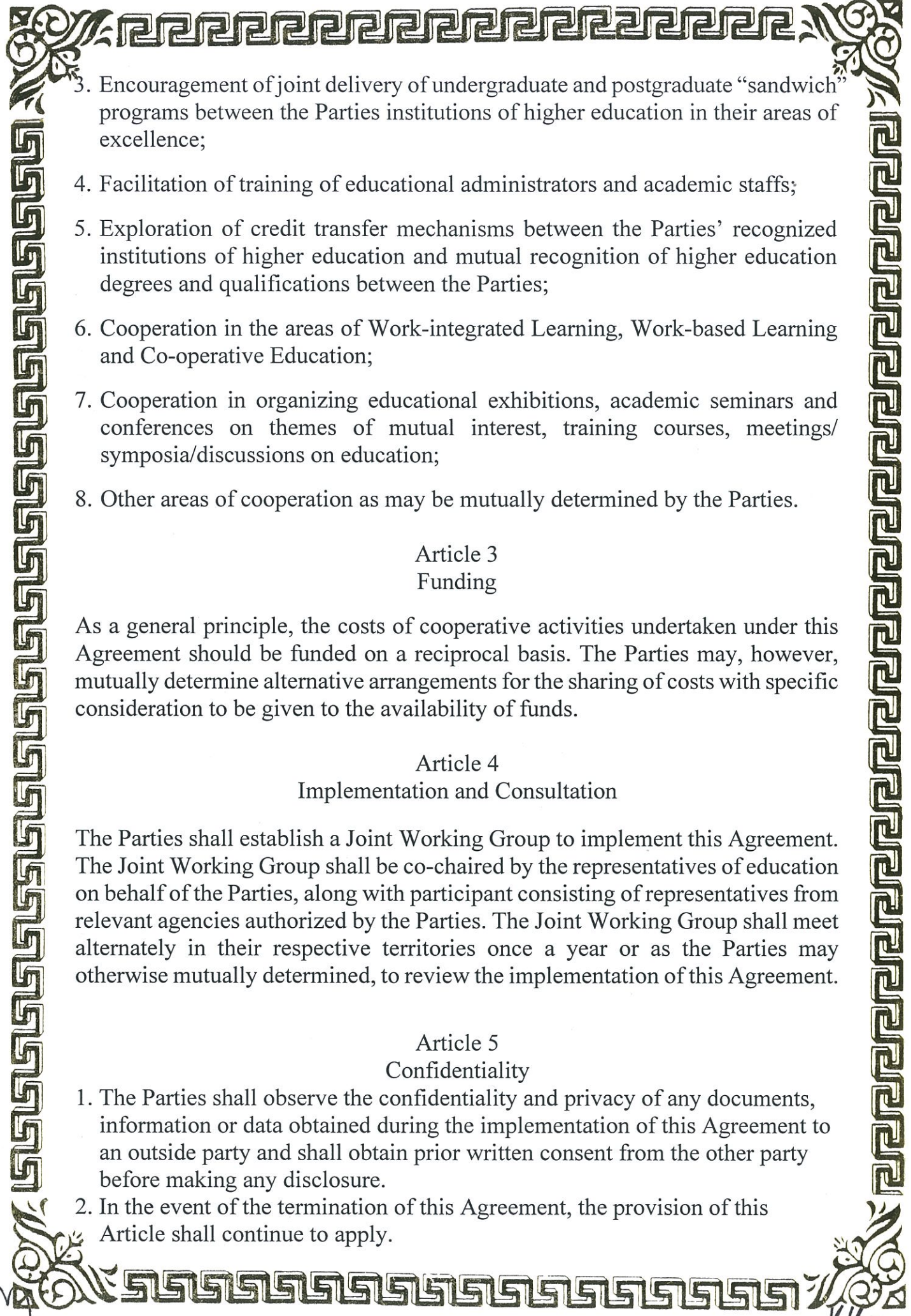
**Article 1  
General Objectives**

The objective of this Agreement is to provide the framework of cooperation in higher education, research and training between the Parties on the basis of reciprocity and mutual benefit. Cooperative activities under this Agreement will be subject to the laws and regulations of their respective territories.

**Article 2  
Cooperation Activities**

Regarding the objectives of this Agreement, the Parties’ designated institutions of higher education shall cooperate in the following areas:

1. Exchange of academic staff, lecturers, experts, researchers, administrators, and students for undergraduate and postgraduate study programs which will be of mutual benefit to the Parties. Such exchanges may involve teaching assignments and researches, which may result in joint reports, publications or study visit;
2. Provision of scholarships for teaching staffs and students at the Parties’ recognized institutions of higher education;

- 
3. Encouragement of joint delivery of undergraduate and postgraduate “sandwich” programs between the Parties institutions of higher education in their areas of excellence;
  4. Facilitation of training of educational administrators and academic staffs;
  5. Exploration of credit transfer mechanisms between the Parties’ recognized institutions of higher education and mutual recognition of higher education degrees and qualifications between the Parties;
  6. Cooperation in the areas of Work-integrated Learning, Work-based Learning and Co-operative Education;
  7. Cooperation in organizing educational exhibitions, academic seminars and conferences on themes of mutual interest, training courses, meetings/ symposia/discussions on education;
  8. Other areas of cooperation as may be mutually determined by the Parties.

Article 3  
Funding

As a general principle, the costs of cooperative activities undertaken under this Agreement should be funded on a reciprocal basis. The Parties may, however, mutually determine alternative arrangements for the sharing of costs with specific consideration to be given to the availability of funds.

Article 4  
Implementation and Consultation

The Parties shall establish a Joint Working Group to implement this Agreement. The Joint Working Group shall be co-chaired by the representatives of education on behalf of the Parties, along with participant consisting of representatives from relevant agencies authorized by the Parties. The Joint Working Group shall meet alternately in their respective territories once a year or as the Parties may otherwise mutually determined, to review the implementation of this Agreement.

Article 5  
Confidentiality

1. The Parties shall observe the confidentiality and privacy of any documents, information or data obtained during the implementation of this Agreement to an outside party and shall obtain prior written consent from the other party before making any disclosure.
2. In the event of the termination of this Agreement, the provision of this Article shall continue to apply.



Article 6

Intellectual Property Rights

1. The Parties shall take all necessary measures to protect intellectual property rights arising out of the collaborative activities in accordance with laws and regulations in their respective territories. The treatment of any intellectual property which may arise out of this Agreement shall be subject to their respective laws and regulations.
2. The usage of the name, logo or official emblem of either Party on any publications, documents or papers is prohibited without the prior written approval of the other Party.

Article 7

Suspension

Each Party reserves the right, for reasons of security, domestic laws, public order or health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. The Party which initiates the suspension shall immediately give a written notification of suspension to the other Party indicating the intended date of suspension.

Article 8

Revision or Amendment

This Agreement may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Any revision or amendment shall form an integral part of this Agreement and shall come into effect on the date determined by the Parties.

Article 9

Settlement of Disputes

Any disputes or differences arising out of the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon the date of its signing.
2. This Agreement shall remain effective for a period of five years and shall be automatically renewed for one year each time unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement to the other Party six months prior to the expiration of this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of on-going arrangements, programs, collaborative activities or projects, unless the Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective authorities have signed this Agreement.

Done in duplicate at Taipei, on the eleventh day of September in the year two thousand and thirteen in the Chinese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this agreement, the English text shall prevail.

For  
The Taipei Economic and Cultural  
Office in Thailand

陳銘政

For  
The Thailand Trade and Economic  
Office in Taipei

K. Witkharasamee

ความตกลงความร่วมมือด้านการศึกษาระดับอุดมศึกษาไทย - ไต้หวัน

ระหว่าง

สำนักงานเศรษฐกิจและวัฒนธรรมไทเปประจำประเทศไทย

และ

สำนักงานการค้าและเศรษฐกิจไทยประจำไทเป

สำนักงานเศรษฐกิจและวัฒนธรรมไทเปประจำประเทศไทยและสำนักงานการค้าและเศรษฐกิจไทยประจำไทเป  
(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคี”)

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างและขยายความร่วมมือทางวิชาการและความร่วมมือร่วมกันในการศึกษาระดับอุดมศึกษาและการวิจัยของแต่ละอาณาเขตบนหลักของความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

เชื่อมั่นว่าการเสริมสร้างความร่วมมือด้านการศึกษาระดับอุดมศึกษาและการวิจัยจะสนับสนุนการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์และความเข้าใจอันดีระหว่างภาคี

ตระหนักถึงความสำคัญของการศึกษาระดับอุดมศึกษาและการวิจัยในการพัฒนาประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้คือการกำหนดกรอบของความร่วมมือด้านการศึกษาระดับอุดมศึกษา การวิจัย และการฝึกอบรม ระหว่างภาคีบนพื้นฐานของหลักการต่างตอบแทนและผลประโยชน์ร่วมกัน กิจกรรมความร่วมมือภายใต้ความตกลงฉบับนี้จะอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละอาณาเขต

ข้อ ๒

กิจกรรมความร่วมมือ

ตามวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ สถาบันอุดมศึกษาที่ได้รับการมอบหมายโดยภาคีจะร่วมมือกันในด้านต่างๆ ดังนี้

๑. การแลกเปลี่ยนบุคลากรสายวิชาการ อาจารย์ ผู้เชี่ยวชาญ นักวิจัย ผู้บริหารและนักศึกษา เพื่อศึกษาหลักสูตรระดับปริญญาตรีและระดับบัณฑิตศึกษา อันจะเป็นประโยชน์ร่วมกันของภาคี การแลกเปลี่ยนดังกล่าวอาจเกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนและการวิจัย ซึ่งทำให้เกิดผลงานทางวิชาการที่ทำร่วมกัน การตีพิมพ์ผลงานร่วมกัน หรือการศึกษาดูงาน
๒. การให้ทุนการศึกษาสำหรับอาจารย์และนักศึกษาเพื่อไปศึกษาในสถาบันอุดมศึกษาที่ได้รับการรับรองจากภาคี

- ๓. การสนับสนุนความร่วมมือในการจัดหลักสูตรศึกษาร่วมระดับปริญญาตรีและบัณฑิตศึกษาระหว่างสถาบันอุดมศึกษาของภาคีในสาขาวิชาที่มีความเป็นเลิศทางวิชาการ
- ๔. การอำนวยความสะดวกในการฝึกอบรมให้แก่ผู้บริหารการศึกษาและบุคลากรสายวิชาการ
- ๕. การศึกษากลไกการถ่ายโอนหน่วยกิตระหว่างสถาบันอุดมศึกษาที่ได้รับการรับรองจากภาคีและการรับรองปริญญาและคุณวุฒิการศึกษาระดับอุดมศึกษาระหว่างกัน
- ๖. ความร่วมมือด้านการบูรณาการการเรียนรู้กับการทำงาน (Work-Integrated Learning) การเรียนรู้จากการทำงานและสหกิจศึกษา
- ๗. ความร่วมมือในการจัดนิทรรศการการศึกษา การสัมมนาวิชาการ การประชุมวิชาการในหัวข้อที่ภาคีมีความสนใจร่วมกัน การจัดการฝึกอบรม และการจัดการประชุมและการอภิปรายทางการศึกษา
- ๘. ความร่วมมือด้านอื่นๆ ที่ภาคีกำหนดร่วมกัน

**ข้อ ๓**  
**งบประมาณ**

โดยหลักการทั่วไป ค่าใช้จ่ายในการจัดกิจกรรมความร่วมมือภายใต้ความตกลงฉบับนี้ จะอยู่บนพื้นฐานของหลักการต่างตอบแทน อย่างไรก็ตาม ภาคีอาจจะร่วมกันพิจารณากำหนดให้มีการรับผิดชอบค่าใช้จ่ายร่วมกัน โดยพิจารณาจากงบประมาณที่มีอยู่

**ข้อ ๔**  
**การดำเนินการและการปรึกษาหารือ**

ภาคีจะจัดตั้งคณะทำงานร่วมเพื่อที่จะดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ คณะทำงานร่วมจะมีผู้แทนด้านการศึกษาทำหน้าที่เป็นประธานร่วม ในนามของภาคี และมีผู้แทนจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องที่ได้รับความเห็นชอบจากภาคีร่วมเป็นคณะทำงาน คณะทำงานร่วมจะมีการประชุมปีละครั้งโดยสลับกันเป็นเจ้าภาพในอาณาเขตของตน หรือมีการประชุมตามที่ภาคีจะกำหนดร่วมกัน เพื่อที่จะทบทวนการดำเนินงานตามความตกลงฉบับนี้

**ข้อ ๕**  
**การรักษาความลับ**

- ๑. ภาคีจะเก็บรักษาความลับและความเป็นส่วนตัวของข้อมูลใด ๆ ในรูปของเอกสารหรือข้อมูลที่ได้รับระหว่างการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้โดยไม่เปิดเผยแก่บุคคลภายนอก และจะต้องได้รับความยินยอมล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ก่อนที่จะมีการเปิดเผยข้อมูลใด ๆ
- ๒. หากความตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลง ข้อบทเกี่ยวกับการรักษาความลับตามที่ปรากฏในข้อนี้จะมีผลบังคับใช้ต่อไป

K  
L



ข้อ ๖  
ทรัพย์สินทางปัญญา

๑. ภาคิจะใช้มาตรการที่จำเป็นทั้งหมดเพื่อปกป้องสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เกิดขึ้นจากกิจกรรมความร่วมมือ โดยให้ถือปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละอาณาเขต การปกป้องรักษาทรัพย์สินทางปัญญาใดๆ ที่อาจเกิดขึ้นจากความตกลงฉบับนี้จะอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของอาณาเขตนั้น
๒. ห้ามมิให้ใช้ชื่อ ตราเครื่องหมาย หรือสัญลักษณ์อย่างเป็นทางการของภาคิฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดในการผลิตสิ่งตีพิมพ์ เอกสาร รายงาน โดยไม่ได้รับการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคิอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๗  
การระงับใช้ชั่วคราว

ภาคิแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะระงับการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ชั่วคราวทั้งฉบับหรือบางส่วนของความตกลงฉบับนี้ ด้วยเหตุผลด้านความมั่นคง กฎหมายภายใน ความสงบเรียบร้อยของประชาชน และด้านสาธารณสุข ภาคิที่ประสงค์จะระงับการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้จะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคิอีกฝ่ายหนึ่งทราบวันที่แสดงเจตจำนงจะระงับการปฏิบัติตามความตกลงในทันที

ข้อ ๘  
การทบทวนหรือการแก้ไข

ความตกลงฉบับนี้อาจมีการทบทวนหรือแก้ไขได้ตลอดเวลาโดยจะต้องได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรร่วมกันจากภาคิทั้งสองฝ่าย การทบทวนหรือการแก้ไขใดๆ จะถูกรวมเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้ และจะมีผลบังคับใช้ในวันที่กำหนดโดยภาคิ

ข้อ ๙  
การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทหรือความแตกต่างใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความ และ/หรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ให้ระงับอย่างฉันทมิตรด้วยการหารือหรือเจรจาระหว่างภาคิทั้งสองฝ่าย

ข้อ ๑๐  
การบังคับใช้ ระยะเวลาและการสิ้นสุด

๑. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่มีการลงนาม
๒. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้าปี หลังจากนั้นจะต่ออายุโดยอัตโนมัติครั้งละหนึ่งปี เว้นแต่ภาคิฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งการยกเลิกความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคิอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าหกเดือนก่อนการสิ้นสุดอายุของความตกลง

KK

๓. การสิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการดำเนินกิจกรรมความร่วมมือ หรือโครงการที่อยู่ในระหว่างการดำเนินการ นอกเสียจากภาคีจะตัดสินใจเป็นอย่างอื่น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากผู้มีอำนาจของแต่ละฝ่ายได้ลงนามในความตกลงฉบับนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ ไทเป เมื่อวันที่ ๑๑ เดือนกันยายน ๒๕๕๖ เป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความขัดแย้งในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับสำนักงานเศรษฐกิจและวัฒนธรรมไทเป  
ประจำประเทศไทย

สำหรับสำนักงานการค้าและเศรษฐกิจไทย  
ประจำไทเป

陳毅政

